2. Pavlova, A. Und ob es Phraseologie ist! / A. Pavlova // C. Engel, I. Pohlan, S. Walter (Hg.). Russland übersetzen / Russia in Translation / Россия в переводе. Festschrift für Birgit Menzel. Berlin : Frank&Timme, 2020. – S. 117–132.

3. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 646 с.

4. Русская грамматика. Том II. Синтаксис / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – 714 с.

5. Mieder, W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age / W. Mieder. – New York; Oxford : Peter Lang, 1993. – 284 p.

6. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: Антропонимический код культуры / М. Л. Ковшова. – М. : ЛЕНАНД, 2019. – 400 с.

7. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М. : Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.

8. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ЗАО «Олма Медиа Групп», 2007. – 784 с.

9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.ruscorpora.ru. – Дата доступа : 02.08.2020.

10. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

11. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Посмертное издание / М. И. Михельсон. – СПб. : Типография Акц. Об. «Брокгауз и Ефрон», 1912. – 1046 с. + 103 с.

12. Аристова, Т. С. Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия / Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысева, В. Н. Телия, И. Н. Черкасова. – М. : «Отечество», 1995. – 368 с.

13. Эндресен, А. А. Русский Конструктикон: новый лингвистический ресурс, его устройство и специфика / А. А. Эндресен, В. А. Жукова, Д. Д. Мордашова, Е. В. Рахилина, О. Н. Ляшевская // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Москва, 17 июня–20 июня 2020 г.). Вып. 19 (26). – М. : Изд-во РГГУ, 2020. – С. 241–255.

Abstract. The paper deals with several closely knit models of Russian phraseoschemata. Some of their implementations are usually regarded as idioms (e.g., *moë delo telâč'e*, *moë delo malen'koe*, *that is none of my business*); while some of those set phrases are more idiomatic than the others, similarity of their structure and figurative meaning is evident. The paper suggests that information on the phraseoschemata be included in dictionaries of idioms.

Keywords: phraseology, semantics, idioms, phraseoschemata.

УДК 811.161.1'373:398.91(4)

П. С. Завтрикова

ПРОВЕРБИАЛЬНАЯ ИДЕЯ «МИР МАЛ» В ЕВРОПЕЙСКОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. Статья посвящена вопросу общего и частного в языковой репрезентации представлений человека об окружающей действительности. Рассматривается реализация идеи о малом мире, зафиксированная в устойчивых выражениях. Анализируются иноязычные аналоги русской поговорки «мир тесен». Выявляются схожие для разных этносов представления о мире.

Ключевые слова: поговорка, устойчивое выражение, мир, этнос, европейское культурное пространство.

В связи с развитием лингвокультурологии все больше исследовательского внимания направляется на изучение этноспецифичных и общечеловеческих представлений

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

отом или ином фрагменте окружающего мира. Сопоставительный подход становится одним из ведущих в языкознании и, по утверждению Е. И. Зиновьевой и Е. Е. Юркова, «дает нам возможность выявить общие и национально обусловленные способы членения языковой действительности носителями разных языков» [1, с. 58].

Профессор В. Н. Телия в своем хрестоматийном труде «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» выражает мысль о том, что «лингвокультурология призвана исследовать и описать взаимодействие языка и культуры не только и не столько в ее этнических формах <…>, сколько в формах национальной и общечеловеческой культур» [2, с. 216]. Выявление схожих представлений, отображенных в языковой картине мира разных народов, оказывается важной лингвистической задачей, поскольку оно позволяет делать выводы о сущностных характеристиках человеческого восприятия и тем самым дополняет объективный образ человека.

Нередко объектом сопоставительных исследований становятся устойчивые выражения, поскольку именно в них фиксируется коллективный человеческий опыт. Вопросу общего и частного в языковой репрезентации представлений об окружающей действительности посвящено значительное количество работ (Х. Вальтер и В. М. Мокиенко [3], О. Д. Добровольский [4], Л. Г. Золотых [5], Е. Е. Иванов [6], Н. Г. Мед [7], Е. В. Ничипорчик [8], Ю. А. Петрушевская [9] и многие другие).

Выраженная в пословицах и поговорках того или иного народа мысль о мире зачастую претендует на универсальность, подтвердить которую может наличие аналогичных по содержанию устойчивых выражений в паремиологических фондах иных этносов. Тезис о смысловом тождестве многих разноязычных устойчивых выражений не нов, тем не менее мы каждый раз удивляемся, когда сталкиваемся с фактами совпадения в разных национальных культурах представлений об окружающей действительности.

В центре нашего исследовательского внимания языковое выражение идеи малого мира в паремиологических единицах, принадлежащих разным этносам.

Всем носителям русского языка хорошо знакомо выражение *мир тесен*. Полагаем, что данная поговорка входит в ядро русского провербиального фонда, так как она отмечается во многих словарях [10; 11; 12; 13; 14; 15] и характеризуется сравнительно высокой частотностью фиксации в текстах Национального корпуса русского языка. Общее количество употреблений в текстах Основного корпуса данного ресурса – 90 единиц [16].

Поговорка фиксируется в словарях с пометой *разг.* и наделяется более или менее широким значением. Так, в «Большом словаре русских поговорок» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной приводится следующее толкование выражения *мир тесен*: ‘о неожиданной встрече знакомых’ [10, с. 403]. В «Большом толковом словаре русского языка» С. А. Кузнецова в статье о прилагательном *тесный* поговорка примыкает к третьему значению слова (‘состоящий из лиц или предметов, расположенных близко, вплотную друг к другу’) и истолковывается таким образом: ‘о неожиданно обнаружившихся общих знакомых, связях’ [11].

Ключевой характеристикой мира в случае употребления исследуемой поговорки становится наличие в нем неожиданных связей. Чаще всего имеются в виду межличностные связи, когда знакомые вдруг встречаются далеко от дома или выясняют, что третье лицо известно им обоим.

«Тесность» мира подтверждается социологами. Наиболее ярким примером научного обоснования «феномена тесного мира» («small world phenomenon») является экспериментально доказанная теория американского ученого С. Милгрэма, в настоящее время известная как «теория шести рукопожатий». В 1967 году социолог разослал выбранным случайным образом американцам шестьдесят писем одинакового содержания, в которых сообщалось, что данное письмо должно достигнуть определенного незнако-

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

мого человека в Бостоне, чей адрес неизвестен. Каждый из получателей должен был переслать письмо любому знакомому, который, по их мнению, мог помочь достигнуть конечного адресата. В итоге большинство писем пришли нужному человеку, причем в среднем за 5,5 пересылок [17].

В 2011 году «теория шести рукопожатий» была проверена при помощи крупнейшей социальной сети Facebook. По итогам совместного исследования университетов Корнелла и Милана, в ходе которого были проанализированы связи 721 миллиона пользователей, выяснилось, что количество «рукопожатий», связывающих незнакомцев, даже меньше шести и в среднем составляет 4,74 [18]. Как ни парадоксально, мир с населением более чем в семь миллиардов человек действительно оказывается «тесен», и раз в теории все люди знакомы в среднем посредством 4–5 других человек, то неудивительно, что обнаруживаются неожиданные связи.

Провербиальная идея тесного, малого мира отнюдь не этноспецифична. Как показало наше исследование, представление о тесном мире находит языковое выражение во многих национальных культурах. Иноязычные аналоги русской поговорки отмечаются во многих языках:

– польском: *świat jest mały* (‘мир мал’); варианты поговорки – *jaki ten świat mały* / *mały jest ten świat* [19]; близкой по значению является пословица *Góra z gorą się nie zejdzie, a człowiek z człowiekiem – zawsze* (‘гора с горой не сойдется, а человек с человеком – всегда’) [20];

– словацком: *svet je obec* (‘мир – деревня’) [21];

– чешском: *svět je vesnice* (‘мир – деревня’) [21];

– английском: *it’s a small world* (‘мир мал’); толкование: «said to show your surprise that people or events in different places are connected» (‘используется, чтобы показать удивление, что люди или события в разных местах связаны’) [22]; в качестве аналога употребляется также поговорка *the world is a village* (‘мир – деревня’) [21];

– греческом: *ο κόσμος είναι πολύ μικρός* (‘мир очень мал’) [19];

– испанском: *el mundo es un pañuelo* (‘мир – носовой платок’); толкование: «se dice cuando se encuentra a alguien de improviso en un lugar inesperado o después de mucho tiempo, incluso años» (‘используется, когда кого-то вдруг встречают в неожиданном месте или спустя долгое время, даже годы’) [19];

– итальянском: *quant’è piccolo il mondo* (‘как мал мир’) / *il mondo è piccolo* (‘мир мал’) [11]; близкой по значению является поговорка *tutto il mondo è paese* (‘весь мир – деревня’); толкование: «per indicare la sostanziale uniformità di pregi, di difetti e di abitudini del genere umano, nonostante le diverse civiltà, o anche per affermare l’adattabilità a vivere in qualsiasi luogo» (‘используется для указания на существенное единообразие достоинств, недостатков, привычек человеческой расы, несмотря на различные цивилизации, или подтверждения приспособляемости к жизни в любом месте’) [23];

– каталанском: *el món és un mocador* (‘мир – носовой платок’) [19];

– немецком: *die Welt ist ein Dorf* (‘мир – деревня’); толкование: «sagt man, wenn man an einem weit entfernten Ort überraschenderweise jemanden Bekannten trifft; als wäre man in einem Dorf, begegnet man sich auf der Welt» (‘используется, когда вы неожиданно встречаетесь с кем-то, кого знаете, в отдаленном месте; как если бы вы были в деревне, вы встречаетесь в мире’); вариант поговорки – *die Welt ist klein* (‘мир мал’) [19, 21];

– нидерландском: *de wereld is klein* (‘мир мал’) [24];

– финском: *maailma on pieni* (‘мир мал’) / *maailma on ahdas* (‘мир тесен’) [25];

– французском: *le monde est petit* (‘мир мал’) [19];

– персидском: دسر یمدآب یمدآ دسرن هوک هب هوک (‘гора не достигает горы, человек достигает человека’) [19].

Недоступность многих иноязычных словарей пословиц и поговорок затрудняет сравнительный анализ устойчивых выражений, в которых фиксируются представления

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

разных этносов о тесном мире. Вероятно, в гораздо большем количестве языков, в том числе не только индоевропейской семьи, можно найти аналоги исследуемой поговорки. Однако и приведенное разнообразие выражений позволяет прийти к некоторым выводам.

Наиболее распространенное представление о мире в исследуемых поговорках выражается посредством грамматического ядра, переводимого как *мир мал* (английский, греческий, итальянский, немецкий, нидерландский, польский, словацкий, финский, французский языки). В основу предикативного признака положена идея контраста, так как в пресуппозиции мир мыслится большим.

Русский вариант *мир тесен*, по всей видимости, семантически несколько отличается от своих иноязычных аналогов. Обозначение *тесен* не только подразумевает пространственную характеристику, но и заключает в себе представление о связях внутри объекта. Обращает на себя внимание также тот факт, что финский словарь приводит оба прилагательных (в переводе – *малый, тесный*) как используемые в поговорке.

Интересно происхождение испанской поговорки *el mundo es un pañuelo* и ее каталанского эквивалента *el món és un mocador* (‘мир – носовой платок’) [19]. Одна из гипотез возникновения данного выражения трактует метафору о носовом платке как результат нанесения первых карт мира на ткань: «La gente de épocas pasadas quedaron maravilladas al ver que todo el mundo cabía en un pedazo de paño tan pequeño» (‘Люди былых времен были поражены, увидев, что весь мир мог уместиться в таком маленьком куске ткани’) [26].

Обособляется вариант поговорки, являющейся результатом сравнения мира с деревней (английский, итальянский, немецкий, чешский языки). Здесь также проявляется контраст между объективным размером мира относительно человека и субъективным ощущением этого размера. Неожиданные встречи и связи в мире обнаруживаются, по мнению носителей языков с фиксацией такой поговорки, не реже, чем в деревне – пространстве и социуме гораздо более едином в сравнении с городом, страной или миром вообще.

Стоит отметить, что и в русскоязычной среде бытуют языковые формулы, в которых крупные цивилизационные образования сопоставляются с деревней. Известно выражение *Москва – большая деревня*, употребляемое, впрочем, чаще в пренебрежительном контексте (о культурном уровне горожан и стиле городской застройки), чем в нейтральной коннотации (в качестве реакции на внезапную встречу) [27].

Метафора о деревне встречается не только в народных представлениях, но и в научной литературе. Культуролог М. Маклюэн в 1960-е годы разработал концепцию «глобальной деревни» (англ. *global village*) как новой формы социальной организации постиндустриального общества: «Центральное место в новой форме социальной организации, с точки зрения М. Маклюэна, занимают электронные медиасистемы» [28, с. 39]. Общение в медийном пространстве действительно становится ведущим в мире и, ввиду своей простоты и скорости, делает людей ближе друг к другу. Исследователь В. Л. Колесниченко, осмысляя теорию М. Маклюэна, пишет, что «глобализация коммуникаций, связывая людей во всем мире, приведет к созданию единого коммуникационного пространства и превратит нашу планету в одну “глобальную деревню”» [29, с. 44].

В персидской и польской пословицах, близких по значению поговорке *мир тесен* и примерно переводимых как *Гора с горой не сойдется, но человек с человеком всегда [сойдутся]*, подчеркивается идея о неограниченности человеческих возможностей и неразрывности межличностных связей. Отметим, что эта пословица также фиксируется в словарях устойчивых выражений русского языка [15, 30]. Носители языка употребляют данное выражение, желая подчеркнуть, что «планета наша довольно мала, а значит, люди всегда имеют возможность встретиться» [15, с. 109].

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

Пословичный материал показывает, что удивление людей, вызываемое внезапными встречами или связями, получает в разных языках схожее выражение. Представители разных культур зачастую осмысляют подобные случайности не как результат их индивидуальной удачи, а как свойство мира и свидетельство его «тесности», единства. Трудно судить о том, когда в сознании людей возник образ тесного мира, когда он был закреплен в устойчивом языковом выражении, автономно ли получила провербиальное выражение в культурах народов идея малого мира или межъязыковые корреляты имели общий первоисточник. Однако очевидно, что схожесть представлений о мире, даже выраженная в частной языковой единице, указывает на наличие общечеловеческих закономерностей в восприятии действительности и позволяет говорить о наднациональной общности людей, живущих на планете.

Список использованных источников

1. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб. : ООО «Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 с.

2. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

3. Вальтер, Х. Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: различие в едином / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии : XV Междун. съезд славистов (20–27 августа 2013 г., Минск, Беларусь) : Nationales und Internationales in der slawischen Phraseologie / H. Walter, V. M. Mokienko (Hrsg). – Greifswald : Ernst-Moritz-Universität Greifswald. Institut für Slavistik, 2013. – С. 1–18.

4. Добровольский, Д. О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом / Д. О. Добровольский // Русский язык в научном освещении. – 2011. – № 2 (22). – М. : Языки славянских культур, 2011. – С. 219–246.

5. Золотых, Л. Г. Национальная специфика концептов, вербализуемых фразеологическими единицами / Л. Г. Золотых // Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания : сб. науч. тр. / под ред. Н. А. Красавского. – Волгоград : «Колледж», 2002. – С. 89–95.

6. Иванов, Е. Е. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева, А. Н. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европ. контексте – 2015 : сб. науч. ст. ; под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.

7. Мед, Н. Г. Ассоциативные стандарты в испанской и русской оценочной картине мира (на материале лексики и фразеологии) / Н. Г. Мед // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2008. – Вып. 3. – Ч. II. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2008. – С. 201–203.

8. Ничипорчик, Е. В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях / Е. В. Ничипорчик ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – 358 с.

9. Петрушевская, Ю. А. Универсальное и национальное в паремиологической системе языка (на материале английского и белорусского языков) / Ю. А. Петрушевская // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. артыкулаў ; пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ ім. А. А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.

10. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. − М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 784 с.

11. Большой толковый словарь русского языка / под. ред. С. А. Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://gufo.me/dict/kuznetsov/тесный. – Дата доступа : 13.09.2021.

12. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278012. – Дата доступа : 13.09.2021.

13. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://gufo.me/dict/fedorov/мир_тесен. – Дата доступа : 13.09.2021.

14. Большой словарь крылатых слов русского языка / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. – М. : Русские словари, Астрель, АСТ, 2005. – 624 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

15. Большой толковый уникальный иллюстрированный словарь для детей. Фразеологизмы. Пословицы и поговорки. Афоризмы и крылатые слова / авторы-составители С. В. Волков, С. Н. Зигуненко, С. В. Истомин ; худож. А. И. Артюх, Д. А. Мелких, Т. А. Ляхович и др. – М. : Восток-Запад, 2012. – 254, [2] с. : ил.

16. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ruscorpora.ru. – Дата доступа : 12.09.2021.

17. Евин, И. А. Тесный мир искусства и культуры / И. А. Евин [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ethicsart.ru/p180. – Дата доступа : 17.09.2021.

18. Facebook проверил теорию шести рукопожатий / [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://dev.by/news/facebook-proveril-teoriyu-shesti-rukopozhatiy. – Дата доступа : 17.09.2021.

19. Refranero Multilingüe [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero. – Дата доступа : 11.09.2021.

20. Przysłowia polskie [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://przyslowia-polskie.pl/przyslowie/509,gora-z-gora-sie-nie-zejdzie-a-czlowiek-z-czlowiekiem-zawsze. – Дата доступа : 11.09.2021.

21. Die Welt ist ein Dorf – Wiktionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://de.wiktionary.org/wiki/die_Welt_ist_ein_Dorf. – Дата доступа : 11.09.2021.

22. It's a small world | meaning in the Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/it-s-a-small-world. – Дата доступа : 11.09.2021.

23. Boggione, V. Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi / V. Boggione, L. Massobrio. – Torino : UTET, 2007. − 654 p.

24. Russisch-Nederlands Universal Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://translate.academic.ru. – Дата доступа : 12.09.2021.

25. Русско-финский новый словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://new_ru_fi.en-academic.com. – Дата доступа : 12.09.2021.

26. ¿Cuál es el origen de la expresión 'el mundo es un pañuelo'? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/ cual-es-el-origen-de-la-expresion-el-mundo-es-un-panuelo. – Дата доступа : 17.09.2021.

27. Прозвища Москвы | Яндекс Дзен [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://zen.yandex.ru/media/urpguide/prozvisca-moskvy-pochemu-moskva--bolshaia-derevnia-i-port-5-morei-kak-mestnye-i-provincialy-nazyvaiut-gorod-5e4038-e2cfae456d3d73b1ae. – Дата доступа : 14.09.2021.

28. Карнаушенко, Л. В. «Глобальная деревня» как новая форма социальной организации постиндустриального общества и фактор угрозы государственному суверенитету / Л. В. Карнаушенко // Философия права. – 2016. – № 2 (75). –Ростов : Изд-во ФГКОУ ВО «РЮИ МВД России», 2016. – С. 38–41.

29. Колесниченко, В. Л. Медийная концепция М. Маклюэна – методологическая основа канадского медиаобразования / В. Л. Колесниченко // Медиаобразование и медиакомпетентность: слово экспертам / под ред. А. В. Федорова. – Таганрог : Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2009. – С. 42–48.

30. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии : Сборник образных слов и иносказаний [Электронный ресурс] / М. И. Михельсон. – Режим доступа : https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_new/2062/гора. – Дата доступа : 17.09.2021.

Abstract. The article is devoted to the question of general and particular in the linguistic representation of a person's ideas about the surrounding reality. The implementation of the idea of a small world, fixed in regular expressions, is considered. The foreign language analogs of the Russian proverb «small world» are analyzed. Ideas about the world that are similar for different ethnic groups are revealed.

Keywords: proverb, saying, world, ethnos, European cultural space.

УДК 811.161.1'374.2:398.92

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ